

# Acercando Orillas Literatura sin fronteras

## 3r Encuentro Acercando Orillas

Ana Pérez Cañamares (Canarias)

Inma Luna (Madrid)

Roman Simić (Croacia)

Ivica Prtenjaca (Croacia)

Día: 29 de octubre de 2008

Hora: 19h

Lugar: Universidad de Zadar

Zadar. Croacia

[www.bailedeelsol.org](http://www.bailedeelsol.org)

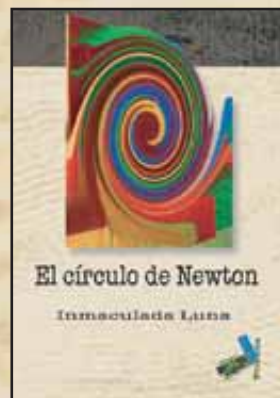


Ediciones de  
**BAILE DE EL SOL**  
Poesía

# Acercando Orillas Literatura sin fronteras

## 3r Encuentro Acercando Orillas

Ana Pérez Cañamares (Canarias)  
Inma Luna (Madrid)



Día: 30 de octubre de 2008

Hora: 13.30h

Lugar: Aula Cervantes  
Zagreb. Croacia

[www.bailedeelsol.org](http://www.bailedeelsol.org)



Ediciones de  
**BAILE DE EL SOL**  
Poesía

# Acercando Orillas

## Literatura sin fronteras

### 3r Encuentro Acercando Orillas

Ana Pérez Cañamares (Canarias)

Inma Luna (Madrid)

Roman Simić (Croacia)

Hrvoja Jurić (Croacia)

Nenad Perković (Croacia)

Jerko Bakotin (Croacia)

Día: 30 de octubre de 2008

Hora: 19.30h

Lugar: Biblioteca Bogdan Ogrizovic

Zagreb. Croacia

[www.bailedeelsol.org](http://www.bailedeelsol.org)



Ediciones de  
BAILE DE  
EL SOL  
Poesía

# Acercando Orillas

## Literatura sin fronteras



**Ana Pérez Cañamares** (1968) nació en Santa Cruz de Tenerife; en la actualidad reside en Madrid. Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. En días idénticos a nubes (Editorial Miletó), su primer libro de relatos, dedicados al tema de la adolescencia, fue publicado en el año 2003. Antes, algunos de sus cuentos habían aparecido en antologías tales como Qué mala suerte tengo con los hombres (Editorial Catriel, 1997), Cuentos para leer en el metro (Editorial Catriel, 1999), Historias de amor y desamor (Editorial Trivium, 2001), Por favor, sea breve: antología de relatos hiperbreves (Editorial Páginas de Espuma, 2001), Lavapiés (Editorial Ópera Prima, 2001), Maldito amor mío (Editorial Signo Tres, Lima, 2002), y Escritos disconformes. Nuevos modelos de lectura (Ediciones Universidad de Salamanca, 2004).

En poesía ha publicado *La alambrada de mi boca* (Tenerife, 2007). Ha ganado premios de poesía y relatos (fue finalista en *La Sonrisa Vertical*, dentro del colectivo *Cori Ambó*, con el libro *Allegro Nada Moderato*, recientemente publicado por LcL; premio de relato hiperbreve del Ateneo de Gijón (2002) y segundo premio de relato del certamen convocado por la Fundación de Derechos Civiles, en el año 2003). Mantiene colaboraciones asiduas en diversas publicaciones digitales, como las revistas [www.literaturas.com](http://www.literaturas.com), [www.babab.com](http://www.babab.com), [www.margencero.com](http://www.margencero.com), [www.ariadna-rc.com](http://www.ariadna-rc.com) y [www.lainsignia.org](http://www.lainsignia.org). Ha sido profesora del taller de iniciación a la escritura impartido a través de internet, en la página [www.escritores.org](http://www.escritores.org). En la actualidad escribe en su blog, <http://elalmadisponible.blogspot.com>. Colabora con algunos de sus poemas en las antologías *Qué nos han hecho* (Editorial IslaVaria) y *Resaca/Hank Over*. Un homenaje a Charles Bukowski (Random House Mondadori/Caballo de Troya), ambas en prensa.



### LA ALAMBRADA DE MI BOCA

SO-74. Poesía. 2007. 84 páginas.  
ISBN: 978-84-96687-59-2. 10 €.

### ORTODONCIA

A través de la alambrada  
de mi boca  
tus besos tienen el sabor  
de la libertad.

# Acercando Orillas

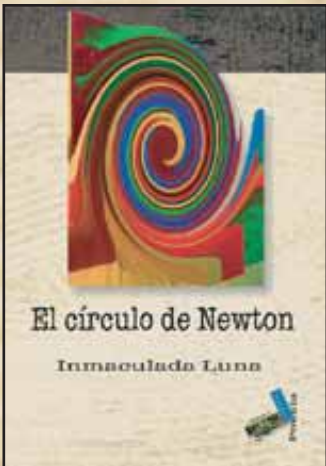
## Literatura sin fronteras



**Inma Luna**, (Madrid, 1966) es periodista. En poesía ha publicado *El círculo de Newton* (Tenerife, 2007), *Nada para cenar*, LFC Ediciones, obra ganadora del Premio Local de Poesía Villa de Leganés 2005. Ha colaborado también con las revistas literarias *Alex Lootz*, *Minguante*, *La Hamaca de Lona* y *Piedra del Molino*, entre otras, además de aparecer en antologías como *Voces del Extremo* (Fundación Juan Ramón Jiménez, 2005, 2007). *Vinalia Trippers* ha seleccionado algunos de sus versos para el suplemento *Poesmash* (2007).

Ha participado en los encuentros de poesía *Voces del Extremo* (Moguer, 2005 y 2007); *Palabra Ibérica*, Encuentro de poesía hispano portuguesa (Punta Umbría, 2006 y Vila Real de Santo Antonio, 2007) y *Edita*, Encuentro Internacional de Editores Independientes (Punta Umbría, 2006 y 2007).

Entre sus relatos publicados destacan *El hombre del butano*, Editorial Universidad Complutense de Madrid, *La vida en común*, Editorial Catriel, *El empleo*, Editorial Ayuntamiento de Getafe, y *Las mujeres no tienen que machacar con ajos su corazón en el mortero*, Patrañas Ediciones. Se estrena en solitario con *Las mujeres no tienen que machacar con ajos su corazón en el mortero* (Tenerife, 2008) su primer volumen de relatos. <http://inmalunatica.blogspot.com/>



### EL CÍRCULO DE NEWTON

SO-61. Poesía. 2007. 90 páginas.  
ISBN: 978-84-96687-35-6. 10 €.

Me paso la vida derribando puertas completamente abiertas.



### LAS MUJERES NO TIENEN QUE MACHACAR CON AJOS SU CORAZÓN EN EL MORTERO

M-84. Narrativa. 2008. 128 páginas.  
ISBN: 978-84-96687-85-1. 12 €.

Los amores extraños, los incomprensibles (¿hay de otros?), la ternura sórdida y la desesperanza, la simulación y la mentira para sobrevivir a corazón abierto, la fantasía como refugio y escondite, el vómito psicoanalítico, el amor desmedido que acaba en un abrazo fúnebre, el panteón en que se ama en la miserable ciudad, el sabor del cuerpo, la identidad perdida y buscada, y el recorrido por el interior femenino como si se tratara (¡que sí!) de un campo minado de cicatrices, contradicciones, entumecimientos, monotonías, desilusiones, en un laberinto donde todos los senderos conducen a la palabra "escape", una forma de muerte o la muerte misma: sopa de a-diario, menú único.

Y detrás de todo, una clave a la que nos conduce el olor que permite llegar al sabor: el hogar. En todos los sentidos emocionales e intelectuales del vocablo, del boca-hablo: casa, familia, amor, fuego, fogón: alimento, en suma.

Dante Medina

# Acercando Orillas

## Literatura sin fronteras



**Roman Simić** Licenciado en Literatura Com-parada y Filología Española por la Universidad de Zagreb. Editor de la revista literaria Relations y la colección *Á½ivi jezici* [Lenguas vivas], una antología de relatos cortos europeos. Organizador y editor del Festival del Relato Corto Europeo <http://www.festival-price.profil.hr/>. Ha sido incluido en varias antologías y relaciones de la prosa croata contemporánea y sus relatos han sido traducidos al francés, sueco, esloveno, alemán, polaco, checo, búlgaro, lituano, español e inglés. Ha publicado las poesías *U trenutku kao u divljini* [En el momento como en la selva; finalista premio Goran para poetas jóvenes, 1996], los relatos *Mjesto na kojem ćemo provesti noć* [Lugar donde pasaremos la noche, 2000] y *U što se zaljubljujemo* [De qué nos enamoramos, 2005 (Tenerife, 2008)].

Su obra *Mjesto na kojem ćemo provesti noć* ha sido traducida al polaco (2003) y esloveno (2004). *U što se zaljubljujemo* ha sido galardonado con el premio del diario *Jutarnji list* para el mejor libro croata de prosa en 2005. En 2007 fue publicado en Alemania y Serbia y a principios de 2008 también en lengua eslovena.

### DE QUÉ NOS ENAMORAMOS

DE-2. Narrativa. 2008. 252 páginas.  
ISBN: 978-84-96687-72-1. 20 €.



Con un estilo cristalino y envolvente, los cuentos de Roman Simić bucean en la vida cotidiana de sus personajes para sacar a la superficie aquello que más les define: dudas, miedos, espe-ranzas, silencios... Como toda buena literatura, una vez cerrado el libro, sus historias te siguen acompañando y te reconfortan cuando más lo necesitas.  
Jordi Puntí

Nadie como Roman Simić para describir con dolor, rapidez e ironía el paisaje humano de postguerra en ese lugar que hasta hace algunos años llamábamos Yugoslavia. No sólo porque como todo croata ha vivido la guerra en primera persona (es decir, con suficiente lucidez como para después no-narrarla), sino, porque en *De qué nos enamoramos* ha sabido prescindir de todo odio y mostrarnos el momento en que el hombre se convierte en animal, sujeto extraño ante sí mismo. Y para esto, no sólo ha echado mano a experiencias propias, a personajes que se mueven perversamente entre Zadar y Nuevo Zagreb o a chistes sobre el reconocido arte naiv croata –tan elogiado por el nacionalismo político de los años 90–. Sino, que ha echado mano al estilo. Uno concentrado y ligero, que no se demora en concesiones, y muchas veces deja gran parte de la información debajo, tal y como le gustaba a Hemingway explicar su teoría del iceberg. Uno afilado, como si en un gesto de locura y delante de la madre de nuestra esposa, encajásemos con rabia un cuchillo en el centro de la mesa y después riéramos, riéramos...

Carlos A. Aguilera

Traducción de: Gloria Blazanovic